

Volkliedbearbeitungen für Solostimmen, Violine (Querflöte), Violoncello und Klavier

Zur Ordnung der Lieder in WoO 152–158

Die Bearbeitungen schottischer, irischer, walisischer und kontinentaler Melodien, die Beethoven zwischen 1810 und 1820 für die verschiedenen Volksliedsammlungen George Thomsons anfertigte, werden hier in der von Petra Weber-Bockholdt eingeführten neuen Anordnung und Zählung der seit 1999 veröffentlichten Bände der NGA vorgelegt. Diese Anordnung basiert auf den ab 1814 erschienenen englischen Originalausgaben und orientiert sich an Thomsons Vorgehen, die Lieder nach Herkunft der Melodien zu gruppieren und die einzelnen Gruppen fortlaufend durch mehrere Bände zu zählen.

Die neue Anordnung unterscheidet sich stark von derjenigen in KH, die (wie schon Nottebohm/1868) der Einteilung der AGA folgt. Zwar war auch Kinsky/Halm bereits bekannt, dass diese in vielen Punkten nicht mit den Originalausgaben übereinstimmt. Aber die AGA bot die Lieder damals in größerer Vollständigkeit und Übersichtlichkeit, zudem war sie (namentlich auf dem Kontinent) leichter erreichbar als die Originalausgaben. Eine Erweiterung der Werkkenntnis (durch die SBG und andere Arbeiten von Willy Hess), der Gewinn an Übersichtlichkeit (wie durch die den Originalausgaben folgende Zählung bei Hopkins/Oldman) und andere Faktoren führten in jüngerer Zeit zu einer neuen Einschätzung und Darstellung der Beethovenschen Aussetzungen, die den Kontext der Thomsonschen Sammlungen und die besondere Form der Zusammenarbeit des Herausgebers mit den Komponisten und Textdichtern stärker berücksichtigt. (Vgl. hierzu neben den Ausführungen von Weber-Bockholdt in NGA XI/1–2 auch die Beiträge zu Thomsons Sammlungen im Kongressbericht „Haydns Bearbeitungen Schottischer Volkslieder“, in: Haydn-Studien VIII/2, 2004, sowie die Vorworte in der Gesamtausgabe Joseph Haydn Werke, Reihe XXXII/3–4.)

Dagegen hat Barry Cooper in seiner umfassenden Untersuchung von 1994 (Cooper/Folksongs) eine Gruppierung der Volkliedbearbeitungen nach ihrer Entstehung vorgenommen. Er definiert 18 Gruppen, in denen die einzelnen Bearbeitungen nach ihrer ursprünglichen, in den Manuskripten verwendeten Nummerierung geordnet sind. Diese entspricht in den meisten Fällen auch der Entstehungsreihenfolge (Konkordanz mit der alten Anordnung der Bearbeitungen in KH und bei Hess siehe Cooper/Folksongs S. 225–229). Da sie jedoch der Anordnung der NGA entgegensteht, konnte sie in den folgenden Werkeinträgen keine Berücksichtigung finden.

In den nachfolgenden Tabellen werden die verschiedenen WoO-Zählungen gegenübergestellt: in Tabelle I die neue Zählung der NGA mit der alten Zählung in KH (unter Berücksichtigung dort abweichender Titel); in Tabelle II die alte Zählung von KH

(auf die sich die meiste zitierte Literatur sowie die Briefverweise in BGA beziehen) mit der neuen Zählung; in Tabelle III die verschiedenen Nummerierungen in AGA/SBG und den beiden direkt auf die Originalausgaben zurückgehenden historischen Verzeichnissen von Cecil Hopkinson und Cecil B. Oldman („Beethoven Thematic Catalogue“, Hopkinson/Oldman S. 48–64) sowie von Alexander W. Thayer (Thayer/1865). Abweichende Fassungen sind mit * gekennzeichnet, nähere Informationen dazu finden sich in den einzelnen Einträgen.

I Konkordanz Neue Ordnung (Werkverzeichnis und NGA) – Alte Ordnung (KH)
(mit zusätzlicher Angabe differierender Titel)

Neue Ordnung

Alte Ordnung

WoO 152 Irische Lieder I

1	The return to Ulster	WoO 152, 1
2	Sweet Power of song	WoO 152, 2
3	Once more I hail thee	WoO 152, 3
4	The morning air plays on my face	WoO 152, 4
5	On the massacre of Glencoe (2 Fassungen)	WoO 152, 5 (2. Fassung: S. 633)
6	What shall I do	WoO 152, 6
7	His boat comes on the sunny tide	WoO 152, 7
8	Come draw we round	WoO 152, 8
9	The soldier's dream	WoO 152, 9
10	The deserter	WoO 152, 10
11	Thou emblem of faith	WoO 152, 11
12	English bulls	WoO 152, 12
13	Musing on the roaring ocean	WoO 152, 13
14	Dermot and Shelah	WoO 152, 14
15	Let brain spinning swains	WoO 152, 15
16	Hide not thy anguish	WoO 152, 16
17	In vain to this desert	WoO 152, 17
18	They bid me slight my Dermot dear	WoO 152, 18
19	Wife, children and friends	WoO 152, 19
20	Farewell bliss	WoO 152, 20
21	Morning a cruel turmoiler is	WoO 152, 21
22	From Garyone, my happy home (2 Fassungen)	WoO 152, 22/WoO 154, 7
23	A wand'ring gipsy, Sirs, am I	WoO 152, 23
24	The Traugh welcome	WoO 152, 24
25	Oh harp of Erin (2 Fassungen)	WoO 152, 25/WoO 154, 2
26	When eve's last rays	WoO 153, 1
27	No riches from his scanty store	WoO 153, 2
28	The British light dragons	WoO 153, 3
29	Since greybeards inform us	WoO 153, 4

WoO 153 Irische Lieder II

30	I dream'd I lay (2 Fassungen)	WoO 153, 5 (1. Fassung: S. 640)
31	The hero may perish	WoO 154, 10
32	Sad and luckless was the season	WoO 153, 6
33	O soothe me, my lyre	WoO 153, 7
34	By the side of the Shannon	WoO 157, 8
35	Norah of Balamagairy	WoO 153, 8
36	The kiss, dear maid	WoO 153, 9
37	The soldier	WoO 157, 2
38	Oh! thou hapless soldier	WoO 153, 10
39	The elfin fairies	WoO 154, 1
40	When far from the home (2 Fassungen)	WoO 153, 11 (2. Fassung: S. 640)
41	I'll praise the saints (2 Fassungen)	WoO 153, 12 (1. Fassung: S. 639)
42	Put round the bright wine	WoO 154, 6
43	The wand'ring minstrel	WoO 157, 11
44	Sunshine	WoO 153, 13

Neue Ordnung**Alte Ordnung****WoO 153 Irische Lieder II (Fortsetzung)**

45	Oh! who, my dear Dermot	WoO 154, 5
46	The pulse of an Irishman	WoO 154, 4
47	Paddy O'Rafferty	WoO 153, 14
48	Oh! would I were (2 Fassungen)	WoO 154, 9 (1. Fassung: S. 644)
49	'T is but in vain (2 Fassungen)	WoO 153, 15 (1. Fassung: S. 640)
50	Save me from the grave and wise	WoO 154, 8
51	A health to the brave	WoO 157, 6
52	He promis'd me at parting	WoO 154, 12
53	O might I but my Patrick love	WoO 153, 16
54	Come, Darby dear, easy	WoO 153, 17
55	The soldier in a foreign land	WoO 154, 11
56	No more, my Mary	WoO 153, 18
57	Judy, lovely, matchless creature	WoO 153, 19
58	Thy ship must sail	WoO 153, 20
59	The farewell song	WoO 154, 3

WoO 154 Irische Lieder III

60	Lament for Owen Roe O'Neill	WoO 158/2, 7 Irisch (ohne Text)
61	Adieu, my lov'd harp	WoO 158/2, 1 Irisch (ohne Text)
62	Castle O'Neill	WoO 158/2, 2 Irisch (ohne Text)
63	Since all thy vows	WoO 157, 7 Robin Adair

WoO 155 26 Walisische Lieder

1	Sion, the son of Evan	WoO 155, 1
2	The monks of Bangor's march	WoO 155, 2
3	The cottage maid	WoO 155, 3
4	Love without hope	WoO 155, 4
5	The golden robe	WoO 155, 5
6	The fair maids of Mona	WoO 155, 6
7	O let the night my blushes hide	WoO 155, 7
8	Farewell thou noisy town	WoO 155, 8
9	To the aeolian harp	WoO 155, 9
10	Ned Pugh's farewell	WoO 155, 10
11	Peggy's daughter	WoO 155, 11
12	Waken lords and ladies gay	WoO 155, 12
13	Helpless woman	WoO 155, 13
14	The dream	WoO 155, 14
15	When mortals all to rest retire	WoO 155, 15
16	The damsels of Cardigan	WoO 155, 16
17	The dairy house	WoO 155, 17
18	Sweet Richard	WoO 155, 18
19	The vale of Clwyd	WoO 155, 19
20	To the blackbird (2 Fassungen)	WoO 155, 20 (2. Fassung: S. 650)
21	Cupid's kindness	WoO 155, 21
22	Constancy	WoO 155, 22
23	My pleasant home	WoO 155, 23 The old strain
24	Three hundred pounds	WoO 155, 24
25	The parting kiss	WoO 155, 25
26	Good night	WoO 155, 26

Neue Ordnung**Alte Ordnung****WoO 156 22 Schottische Lieder**

1	(Ohne Titel und Text)	WoO 158/3, 6
2	Erin! oh Erin	WoO 158/2, 5 Schottisch (ohne Text)
3	O Mary ye's be clad in silk	WoO 158/2, 6 Schottisch (ohne Text)
4	Highland Harry („My Harry was a gallant gay“)	WoO 156, 6
5	Oh onochri, oh	WoO 158/2, 3 Schottisch (ohne Text)
6	Red gleams the sun	WoO 158/2, 4 Schottisch (ohne Text)
7	Sir Johnie Cope	WoO 157, 10
8	Sweet Annie frae the sea beach came	WoO 156, 9 Lochnagar
9	Duncan Gray	WoO 156, 2
10	She's fair and fause	WoO 156, 8 Womankind
11	Auld lang syne	WoO 156, 11
12	Dark was the morn	WoO 156, 12 The quaker's wife
13	Low down in the broom	WoO 156, 4 Ye sheperds
14	From thee, Eliza, I must go	WoO 158/3, 5 (ohne Titel und Text)
15	Polly Stewart	WoO 156, 7
16	Charlie is my darling	WoO 157, 3
17	Up! quit thy bower	WoO 156, 3
18	Glencoe	WoO 156, 10
19	The banner of Buccleuch	WoO 156, 1
20	Highlander's lament („My Harry was a gallant gay“)	WoO 157, 9
21	Mark yonder pomp of costly fashion	WoO 158/3, 3 (ohne Titel und Text)
22	Bonnie wee thing	WoO 158/3, 4 (ohne Titel und Text)

WoO 157 Vier englische Lieder

1	When my hero in court appears	WoO 158/3, 1 (ohne Titel und Text)
2	Cease your funning	WoO 156, 5
3	God save the king	WoO 157, 1
4	The miller of Dee	WoO 157, 5

WoO 158 29 Lieder verschiedener Völker

1	Ridder Stig tjener (Dänemark)	WoO 158, 1
2	Horch auf, mein Liebchen (Deutschland)	WoO 158, 2
3	Wegen meiner bleib d'Fräula (Deutschland)	WoO 158, 3
4	Wann i in der Früh aufsteh (Tirol)	WoO 158, 4
5	I bin a Tyroler Bue (Tirol)	WoO 158, 5
6	A Madel, ja a Madel (Tirol)	WoO 158, 6
7	Vier solche Buema afipackt (Tirol)	WoO 158, 7
8	Ih mag di nit nehma (Tirol)	WoO 158, 8
9	Oj, oj upilem sie w karczmie (Polen)	WoO 158, 9
10	Poszła baba po popiół (Polen)	WoO 158, 10
11	Yo no quiero embarcarme (Spanien)	WoO 158, 11
12	Seus lindos olhos (Portugal, Duett)	WoO 158, 12
13	Vo lesočke komaročkov mnogo urodilos' (Russland)	WoO 158, 13
14	Ach rečen'ki, rečen'ki (Russland)	WoO 158, 14
15	Kak pošli naši podružki (Russland)	WoO 158, 15
16	Schöne Minka (Ukraine)	WoO 158, 16

Neue Ordnung**Alte Ordnung****WoO 158 29 Lieder verschiedener Völker** (Fortsetzung)

17	Wiegenlied (Schweden)	WoO 158, 17
18	An ä Bergli bin i gesässe („Schweizer Lied“, Duett)	WoO 158, 18
19	Una paloma blanca, Bolero a solo (Spanien)	WoO 158, 19
20	Como la mariposa, Bolero a due (Spanien)	WoO 158, 20
21	La tirana se embarca (Spanien)	WoO 158, 21
22	Édes, kinos emlékezet (Ungarn)	WoO 158, 22
23	Da brava, Catina (Venedig)	WoO 158, 23
24	Non, non, Colette n'est point trompeuse (Frankreich)	WoO 158/3, 2 (ohne Titel und Text)
25	Air français (ohne Text)	WoO 158 (S. 665, ohne Titel und Text)
26	O Sanctissima, Terzetto (Sizilien)	WoO 157, 4
27	La Biondina in gondoleta (Venedig)	WoO 157, 12
28	Das liebe Kätzchen (Österreich)	WoO 158 (S. 665, ohne Titel)
29	Der Knabe auf dem Berge (Österreich)	WoO 158 (S. 665, ohne Titel)

II Konkordanz Alte Ordnung (KH) – Neue Ordnung (Werkverzeichnis und NGA) (mit zusätzlicher Angabe differierender Titel)

Alte Ordnung	Neue Ordnung
WoO 152 25 Irische Lieder	WoO 152, 1–25
WoO 153 20 Irische Lieder	
1 When eve's last rays in twilight die	WoO 152, 26
2 No riches scanty store	WoO 152, 27
3 The British light dragoons	WoO 152, 28
4 Since greybeards inform us that youth will decay	WoO 152, 29
5 I dream'd I lay where flow'rs were springing	WoO 153, 30
6 Sad and luckless was the season	WoO 153, 32
7 O soothe me, my lyre	WoO 153, 33
8 Norah of Balamagairy	WoO 153, 35
9 The kiss, dear maid, thy lip has left	WoO 153, 36
10 The hapless soldier	WoO 153, 38
11 When far from the home of our youth we have rang'd	WoO 153, 40
12 I'll praise the Saints with early song	WoO 153, 41 (1. Fassung)
13 Sunshine	WoO 153, 44
14 Paddy O'Rafferty, merry and vigorous	WoO 153, 47
15 'T is but in vain, for nothing thrives	WoO 153, 49 (2. Fassung)
16 O might I but my Patrick love	WoO 153, 53
17 Come, Darby dear, easy, be easy	WoO 153, 54
18 No more, my Mary, I sigh for splendour	WoO 153, 56
19 Judy, lovely, matchless creature	WoO 153, 57
20 Thy ship must sail, my Henry dear	WoO 153, 58
WoO 154 12 Irische Lieder	
1 The elfin fairies	WoO 153, 39
2 Oh harp of Erin	WoO 152, 25 (2. Fassung)
3 The farewell song	WoO 153, 59
4 The pulse of an Irishman ever beats quicker	WoO 153, 46
5 Oh! who, my dear Dermot	WoO 153, 45
6 Put round the bright wine	WoO 153, 42
7 From Garyone, my happy home	WoO 152, 22 (2. Fassung)
8 Save me from the grave and wise	WoO 153, 50
9 Oh! would I were but that sweet linnet	WoO 153, 48 (2. Fassung)
10 The hero may perish his country to save	WoO 153, 31
11 The soldier in a foreign land	WoO 153, 55
12 He promis'd me at parting	WoO 153, 52
WoO 155 26 Walisische Lieder	WoO 155
WoO 156 12 Schottische Lieder	
1 The banner of Buccleuch	WoO 156, 19
2 Duncan Gray	WoO 156, 9
3 Up! quit thy bower late wears to hour	WoO 156, 17
4 Ye sheperds of this pleasant vale	WoO 156, 13
	Low down in the broom

Alte Ordnung**Neue Ordnung****WoO 156 12 Schottische Lieder** (Fortsetzung)

5	Cease your funning, force or cunning	WoO 157, 2
6	Highland Harry	WoO 156, 4
7	Polly Stewart	WoO 156, 15
8	Womankind	WoO 156, 10 She's fair and fause
9	Lochnagar	WoO 156, 8 Sweet Annie
10	Glencoe	WoO 156, 18
11	Auld lang syne	WoO 156, 11
12	The quaker's wife	WoO 156, 12 Dark was the morn

WoO 157 12 verschiedene Volkslieder

1	God save the king	WoO 157, 3
2	The soldier	WoO 153, 37
3	O Charlie is my darling	WoO 156, 16
4	O sanctissima, o piissima	WoO 158, 26
5	The miller of Dee	WoO 157, 4
6	A health to the brave	WoO 153, 51
7	Robin Adair	WoO 154, 63 Since all thy vows
8	By the side of the Shannon	WoO 153, 3
9	Highlanders lament	WoO 156, 20
10	Sir Johnie Cope	WoO 156, 7
11	The wandering minstrel	WoO 153, 43
12	La gondoletta	WoO 158, 27

WoO 158 Lieder verschiedener Völker**1. Kontinentale Lieder**

WoO 158, 1–23

1	Dänisch (Ridder Stig tjener)
2	Deutsch (Horch auf, mein Liebchen)
3	Deutsch (Wegen meiner bleib d'Fräula)
4	Tiroler Lied (Wann i in der Früh aufsteh)
5	Tiroler „Teppichkrämerlied“ (I bin a Tyroler Bue)
6	Tiroler Lied (A Madel, ja a Madel)
7	Tiroler Lied (Vier solche Buema afipackt)
8	Tiroler Lied („Aria“; Ih mag di nit nehma)
9	Polnisch (Oj, oj upilem sie w karczmie)
10	Polnisch (Poszła baba po popiół)
11	Portugiesisch (Cancion; Yo no quiero embarcarme)
12	Portugiesisch (Duett; Seus lindos olhos)
13	Russisch (Vo leso ke komaro kov mnogo urodilos')
14	Russisch (Ach re en'ki, re en'ki)
15	Russisch (Kak pošli naši podružki)
16	Russisch („Air cosaque“; Schöne Minka)
17	Schwedisches Wiegenlied
18	Schweizer Lied (Duett; An ä Bergli bin i gesässe)
19	Spanisch („Bolero a solo“; Una paloma blanca)
20	Spanisch („Bolero a due“, Duett; Como la mariposa)
21	Spanisch („Tiranilla española“; La tirana se embarca)
22	Ungarisches Weinleseli (Édes, kinos emlékezet)
23	Italienisch („Canzonetta veneziana“; Da brava, Catina)

Alte Ordnung**Neue Ordnung****WoO 158 Lieder verschiedener Völker** (Fortsetzung)**2. Britische Lieder (in KH ohne Text)**

1	Irish (Adieu my lov'd harp)	WoO 154, 61
2	Irish (Castle O'Neill)	WoO 154, 62
3	Schottisch (Oh onochri, oh)	WoO 156, 5
4	Schottisch (Red gleams the sun)	WoO 156, 6
5	Schottisch (Erin, oh Erin)	WoO 156, 2
6	Schottisch (O Mary ye's be clad in silk)	WoO 156, 3
7	Irish (Lament for Owen Roe O'Neill)	WoO 154, 60

3. Lieder unbekannter Herkunft (in KH ohne Titel und Text)

1	(When my hero in court appears)	WoO 157, 1
2	Non, non, Colette n'est point trompeuse (Frankreich)	WoO 158, 24
3	(Mark yonder pomp of costly fashion)	WoO 156, 21
4	(Bonnie wee thing)	WoO 156, 22
5	(From thee, Eliza, I must go)	WoO 156, 14
6	(ohne Titel und Text)	WoO 156, 1

III Konkordanz verschiedener Ausgaben und Verzeichnisse

(nachgestellte 2 kennzeichnet 2 Fassungen; * kennzeichnet von NGA abweichende Fassungen, nähere Informationen siehe einzelne Einträge)

WoO 152 Irische Lieder I

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 174
1	WoO 152, 1	AGA 261, 1	1	1
2	WoO 152, 2	AGA 261, 2	2	2
3	WoO 152, 3	AGA 261, 3	3	3
4	WoO 152, 4	AGA 261, 4	4	4
5 (2)	WoO 152, 5	AGA 261, 5/SBG XIV, 47	5/–	5
6	WoO 152, 6	AGA 261, 6	6	6
7	WoO 152, 7	AGA 261, 7	7	7
8	WoO 152, 8	AGA 261, 8	8	8
9	WoO 152, 9	AGA 261, 9	9	9
10	WoO 152, 10	AGA 261, 10	10	10
11	WoO 152, 11	AGA 261, 11	11	11
12	WoO 152, 12	AGA 261, 12	12	12
13	WoO 152, 13	AGA 261, 13	13	13
14	WoO 152, 14	AGA 261, 14	14	14
15	WoO 152, 15	AGA 261, 15	15*	15*
16	WoO 152, 16	AGA 261, 16	16	16
17	WoO 152, 17	AGA 261, 17	17	17
18	WoO 152, 18	AGA 261, 18	18	18
19	WoO 152, 19	AGA 261, 19	19*	19*
20	WoO 152, 20	AGA 261, 20	20	20
21	WoO 152, 21	AGA 261, 21	21	21
22 (2)	WoO 152, 22/ WoO 154, 7	AGA 261, 22/ AGA 258, 7	22/–	22
23	WoO 152, 23	AGA 261, 23	23	23
24	WoO 152, 24	AGA 261, 24	24	24
25 (2)	WoO 152, 25/ WoO 154, 2	AGA 261, 25/ AGA 258, 2	25/–	25
26	WoO 153, 1	AGA 262, 1	26	26
27	WoO 153, 2	AGA 262, 2	27	27
28	WoO 153, 3	AGA 262, 3	28	28
29	WoO 153, 4	AGA 262, 4	29	29

WoO 153 Irische Lieder II

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 174
30 (2)	WoO 153, 5	SBG XIV, 42 /AGA 262, 5	–/30	31
31	WoO 154, 10	AGA 258, 10	31*	32*
32	WoO 153, 6	AGA 262, 6	32	33
33	WoO 153, 7	AGA 262, 7	33	34
34	WoO 157, 8	AGA 259, 8	34	35
35	WoO 153, 8	AGA 262, 8	35	36
36	WoO 153, 9	AGA 262, 9	36	37

WoO 153 Irische Lieder II (Fortsetzung)

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 174
37	WoO 157, 2	AGA 259, 2	37	38
38	WoO 153, 10	AGA 262, 10	38	39
39	WoO 154, 1	AGA 258, 1	39	40
40 (2)	WoO 153, 11	AGA 262, 11 / SBG XIV, 43	–	41
41 (2)	WoO 153, 12	SBG XIV, 44 / AGA 262, 12	–/41	42
42	WoO 154, 6	AGA 258, 6	42*	43*
43	WoO 157, 11	AGA 259, 11	43	44
44	WoO 153, 13*	AGA 262, 13* (SBG XIV, 45*)	44*	45*
45	WoO 154, 5	AGA 258, 5	45	46
46	WoO 154, 4	AGA 258, 4	46	47
47	WoO 153, 14	AGA 262, 14	47	48
48 (2)	WoO 154, 9	SBG XIV, 41 / AGA 258, 9	–/48*	49*
49 (2)	WoO 153, 15	SBG XIV, 46 / AGA 262, 15	–/49	50
50	WoO 154, 8	AGA 258, 8	50	51
51	WoO 157, 6	AGA 259, 6	51	52
52	WoO 154, 12	AGA 258, 12	52*	53*
53	WoO 153, 16	AGA 262, 16	53	54
54	WoO 153, 17	AGA 262, 17	54	55
55	WoO 154, 11	AGA 258, 11	55*	56*
56	WoO 153, 18	AGA 262, 18	56	57
57	WoO 153, 19	AGA 262, 19	57	58
58	WoO 153, 20	AGA 262, 20	58	59
59	WoO 154, 3	AGA 258, 3	59	60

WoO 154 Irische Lieder III

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 177
60	WoO 158/2, 7	SBG XIV, 35	–	32
61	WoO 158/2, 1	SBG XIV, 33	–	1
62	WoO 158/2, 2	SBG XIV, 34	–	2
63	WoO 157, 7	AGA 259, 7	–	–

WoO 155 26 Walisische Lieder

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 175
1	WoO 155, 1	AGA 263, 1	60	61
2	WoO 155, 2	AGA 263, 2	61	62
3	WoO 155, 3	AGA 263, 3	62	63
4	WoO 155, 4	AGA 263, 4	63	64
5	WoO 155, 5	AGA 263, 5	64	65
6	WoO 155, 6	AGA 263, 6	65	66
7	WoO 155, 7	AGA 263, 7 (SBG XIV, 38*)	66	68
8	WoO 155, 8	AGA 263, 8	67	69
9	WoO 155, 9	AGA 263, 9	68	70

WoO 155 26 Walisische Lieder (Fortsetzung)

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865 Nr. 175
10	WoO 155, 10	AGA 263, 10	69	71
11	WoO 155, 11	AGA 263, 11	70	72
12	WoO 155, 12	AGA 263, 12	71	73
13	WoO 155, 13	AGA 263, 13	72	76
14	WoO 155, 14	AGA 263, 14 (SBG XIV, 39*)	73	77
15	WoO 155, 15	AGA 263, 15	74	78
16	WoO 155, 16	AGA 263, 16	75	79
17	WoO 155, 17	AGA 263, 17	76	80
18	WoO 155, 18	AGA 263, 18	77	81
19	WoO 155, 19	AGA 263, 19	78	82
20 (2)	WoO 155, 20	SBG XIV, 40 AGA 263, 20	79/–	83
21	WoO 155, 21	AGA 263, 21	80	84
22	WoO 155, 22	AGA 263, 22	81	85
23	WoO 155, 23	AGA 263, 23	82	87
24	WoO 155, 24	AGA 263, 24	83	88
25	WoO 155, 25	AGA 263, 25	84	89
26	WoO 155, 26	AGA 263, 26	85	90

WoO 156 22 Schottische Lieder

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865
1	WoO 158/3, 6	SBG XIV, 36	–	Nr. 177/31
2	WoO 158/2, 5	SBG XIV, 28	–	Nr. 177/7
3	WoO 158/2, 6	SBG XIV, 30	–	Nr. 177/20
4	WoO 156, 6	AGA 260, 6	120*	Nr. 176/271*
5	WoO 158/2, 3	SBG XIV, 26	–	Nr. 177/4
6	WoO 158/2, 4	SBG XIV, 27	–	Nr. 177/5
7	WoO 157, 10	AGA 259, 10	–	–
8	WoO 156, 9	AGA 260, 9	114	Nr. 176/296
9	WoO 156, 2	AGA 260, 2	117	–
10	WoO 156, 8	AGA 260, 8	115	Nr. 176/294
11	WoO 156, 11	AGA 260, 11	126	Nr. 176/300
12	WoO 156, 12	AGA 260, 12	119	Nr. 176/20 (S. 110)
13	WoO 156, 4	AGA 260, 13	113*	–
14	WoO 158/3, 5	SBG XIV, 32	–	Nr. 177/28
15	WoO 156, 7	AGA 260, 7	123	Nr. 176/278
16	WoO 157, 3	AGA 259, 3	111	Nr. 176/49* (S. 110)
17	WoO 156, 3	AGA 260, 3	118	–
18	WoO 156, 10	AGA 260, 10	125	Nr. 176/298
19	WoO 156, 1	AGA 260, 1	112*	Nr. 177/3*
20	WoO 157, 9	AGA 259, 9	–	–
21	WoO 158/3, 3	SBG XIV, 29	–	Nr. 177/19
22	WoO 158/3, 4	SBG XIV, 31	–	Nr. 177/27

WoO 157 Vier englische Lieder

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman	Thayer/1865
1	WoO 158/3, 1	SBG XIV, 37	–	Nr. 177/16
2	WoO 156, 5	AGA 260, 5	121*	Nr. 176/264*
3	WoO 157, 1	AGA 259, 1	122	–
4	WoO 157, 5	AGA 259, 5	116	Nr. 176/50* (S. 110)

WoO 158 29 Lieder verschiedener Völker

	KH	AGA/SBG	Hopkinson/ Oldman
1	WoO 158, 1	SBG XIV, 1	6
2	WoO 158, 2	SBG XIV, 2	23
3	WoO 158, 3	SBG XIV, 3	24
4	WoO 158, 4	SBG XIV, 4	26
5	WoO 158, 5	SBG XIV, 5	–
6	WoO 158, 6	SBG XIV, 6	–
7	WoO 158, 7	SBG XIV, 7	–
8	WoO 158, 8	SBG XIV, 8	–
9	WoO 158, 9	SBG XIV, 9	–
10	WoO 158, 10	SBG XIV, 10	–
11	WoO 158, 11	SBG XIV, 11	8
12	WoO 158, 12	SBG XIV, 12	9
13	WoO 158, 13	SBG XIV, 13	10
14	WoO 158, 14	SBG XIV, 14	11
15	WoO 158, 15	SBG XIV, 15	12
16	WoO 158, 16	SBG XIV, 16	29
17	WoO 158, 17	SBG XIV, 17	–
18	WoO 158, 18	SBG XIV, 18	22
19	WoO 158, 19	SBG XIV, 19	13
20	WoO 158, 20	SBG XIV, 20	14
21	WoO 158, 21	SBG XIV, 21	15
22	WoO 158, 22	SBG XIV, 22	–
23	WoO 158, 23	SBG XIV, 23	–
24	WoO 158/3, 2	SBG XIV, 24	17
25	WoO 158 (S. 665)	SBG XIV, 25	18
26	WoO 157, 4		–
27	WoO 157, 12		–
28	WoO 158 (S. 665)	SBG V (2. Aufl.), 16/[1]	–
29	WoO 158 (S. 665)	SBG V (2. Aufl.), 16/[02]	–

WoO 152 Irische Lieder I

für eine oder zwei Singstimmen mit Begleitung von Klavier,
Violine und Violoncello

Widmung: –

NGA XI/2 AGA/SBG siehe Konkordanz S. 369

Nr. 1 The return to Ulster

Larghetto affettuoso

7

sempre p

sempre p

mezza voce

sempre p

Once a - gain, but how chang'd,

47 Takte

Detailed description: This musical score is for 'The return to Ulster'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is 'Larghetto affettuoso'. The score begins with a rest for 7 measures. The vocal line starts with the lyrics 'Once a - gain, but how chang'd,'. The piano accompaniment includes a 'mezza voce' section and 'sempre p' markings. There are triplets in the piano part towards the end of the piece.

Nr. 2 Sweet Power of song

Duett

Andantino grazioso

7

pizz.

pizz.

cresc. sf

p cantabile

Sweet Power of song!

p

cresc.

sf

p cantabile

47 Takte

Detailed description: This musical score is for 'Sweet Power of song'. It is a duet piece with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is 'Andantino grazioso'. The score begins with a rest for 7 measures. The vocal line starts with the lyrics 'Sweet Power of song!'. The piano accompaniment includes 'pizz.' (pizzicato) markings and dynamic markings such as 'cresc. sf' and 'p cantabile'. There are triplets in the piano part towards the end of the piece.

Nr. 3 Once more I hail thee
Andante espressivo amoroso

8

p

p

cresc.

Once more I hail thee, thou gloom-y De-cem-ber!

dolce

cresc.

tenuto 32 Takte

Nr. 4 The morning air plays on my face
Allegretto più tosto vivace

5

p

p

The mor-ning air plays on my face

p

p

31 Takte

Nr. 5 On the massacre of Glencoe
Affettuoso

7

p

p

O tell me, har-per, where-fore flow-

p

p

32 Takte

Nr. 6 What shall I do

Duett

Allegretto

Musical score for Nr. 6 'What shall I do' (Duett). The score is in 2/4 time and G major. It features a vocal duet and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The vocal parts enter at measure 5. The lyrics are: "What shall I do to show how much I love her?". The score ends at measure 28.

28 Takte

Nr. 7 His boat comes on the sunny tide

Andante affettuoso

Musical score for Nr. 7 'His boat comes on the sunny tide'. The score is in 2/4 time and G major. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The vocal line enters at measure 7. The lyrics are: "His boat comes on the sunny tide,". The score ends at measure 25.

25 Takte

Nr. 8 Come draw we round

Allegretto più tosto vivace

Musical score for Nr. 8 'Come draw we round'. The score is in 2/4 time and G major. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The vocal line enters at measure 5. The lyrics are: "Come draw we round a cheerful ring, and broach the foaming ale,". The score ends at measure 16.

16 Takte

Nr. 9 The soldier's dream

Andante espressivo assai amoroso

5

cantabile

Our bu - gles sung truce, for the night-cloud had low'rd

p

51 Takte

Nr. 10 The deserter. Lied mit zweistimmigem Refrain

Andantino con moto - affanato e agitato

7

cresc. *sfp* *sfp* *sfp*

fp *cresc.* *fp* *fp* *fp*

If sad-ly think - ing and spri - rits sink - ing could more than drin - king my cares com - pose;

fp *cresc.* *fp* *fp* *fp*

fp

28 Takte

Nr. 11 Thou emblem of faith

Andante affettuoso assai espressivo

p espressivo

p espressivo

espressivo

p *cresc.* *p*

Thou em - blem of faith, thou sweet pledge of a pas - sion,

27 Takte

Nr. 12 English bulls

Allegretto più tosto vivace

f *p* *f* *p*

Och! have you not heard, Pat, of man - y a joke...

29 Takte

Nr. 13 Musing on the roaring ocean

Allegretto amorose e grazioso

p *p* *p* *facilmente* *p* *dolce*

Mus - ing on the roa - ring o - cean, which di - vides my love and me;

27 Takte

Nr. 14 Dermot and Shelah

Allegretto scherzando

pizz. *p* *dolce*

O who sits so sad - ly, and heaves the fond sigh?

28 Takte

Nr. 15 Let brain spinning swains

Allegretto scherzando

Let brain spin - ning swains, in ef - fu - sions fan - tas - tic,

32 Takte

Nr. 16 Hide not thy anguish

Andantino amoroso con espressione

Hide not thy an - guish, thou must not de - ceive me.

33 Takte

Nr. 17 In vain to this desert

Duett

Andante espressivo

In vain to this de - sart my fate

33 Takte

Nr. 18 They bid me slight my Dermot dear

Duett

Allegretto scherzoso

7 *pizz.*

f *f* *pizz.*

They bid me slight my Der - mot dear,

p

30 Takte

Nr. 19 Wife, children and friends

Duett

Allegretto

pizz. *pizz.* 5 *arco*

When the black-let - ter'd list to the gods was pre - sen - ted

p

31 Takte

Nr. 20 Farewell bliss

Duett

Andante con molto espressione

pizz. *pizz.* 5 *arco* *p* *p* *p*

Fare-well bliss and fare-well Nan - cy, fare-well fleet - ing joys of fan - cy;

p

25 Takte

Nr. 21 Morning a cruel turmoiler is

Vivace scherzando

p

p

p

Mor-ning a cru-el tur-moil-er is, ban-ish-ing ease and re- pose;

21 Takte

Nr. 22 From Garyone, my happy home

Allegretto amoroso

p dolce

From Ga-ry-one, my hap-py home,

34 Takte

Nr. 23 A wand'ring gipsy, Sirs, am I

Allegretto più tosto vivace

pizz.

pizz.

p dolce

A wand'-ring gip-sy, Sirs, am I

25 Takte

Nr. 24 The Traugh welcome

Allegretto scherzando

Musical score for Nr. 24, 'The Traugh welcome', in 6/8 time. The score is for voice and piano. The tempo is 'Allegretto scherzando'. The key signature has one flat (B-flat). The score consists of four systems. The first system shows the vocal line starting with a five-measure rest, followed by the lyrics 'Shall a son of O' Donnel be cheer-less and cold,'. The piano accompaniment includes a treble clef part with a 'dolce' marking and a bass clef part with a 'pizz.' marking. The piece ends with a '24 Takte' (24 measures) indication.

Nr. 25 Oh harp of Erin

Andantino semplice espressivo

Musical score for Nr. 25, 'Oh harp of Erin', in 3/4 time. The score is for voice and piano. The tempo is 'Andantino semplice espressivo'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score consists of four systems. The first system shows the vocal line starting with an eleven-measure rest, followed by the lyrics 'Oh harp of E - rin thou art now laid low,'. The piano accompaniment includes a treble clef part with an '11' marking and a bass clef part with a 'pizz.' marking. The piece ends with a '51 Takte' (51 measures) indication.

Nr. 26 When eve's last rays

Duett

Andante con molto espressione

Musical score for Nr. 26, 'When eve's last rays', in 3/4 time. The score is for voice and piano. The tempo is 'Andante con molto espressione'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score consists of four systems. The first system shows the vocal line starting with a five-measure rest, followed by the lyrics 'When eve's last rays in twi-light die,'. The piano accompaniment includes a treble clef part with a 'p' marking and a bass clef part with a 'dolce cantabile' marking. The piece ends with a '30 Takte' (30 measures) indication.

Nr. 27 No riches from his scanty store

Amoroso con moto

dol.

dol.

dol.

No rich - es from his scant - y store my lov - er could im - part;

25 Takte

Nr. 28 The British light dragoons

Vivace scherzando

f

p

f

p

f

p

'Twas a Mar-e-chal of France, and he fain would ho-nour gain,

22 Takte

Nr. 29 Since greybeards inform us

Allegretto scherzando

p

cresc.

f

p

sfp

sf

p

cresc.

f

p

sfp

sfp

Since grey-beards in - form us that youth will de - cay,

sfp

31 Takte

Zur Geschichte

Entstehung und Herausgabe: Beethoven komponierte die Lieder in mehreren Phasen zwischen 1810 und 1813. Eine erste Gruppe entstand 1810 (Nr. 1–9, 12, 14–18, 20, 23, 26, 27–29), eine weitere Gruppe im Frühjahr 1812 (Nr. 10, 11, 13, 19, 21, 22, 24, 25), in den letzten Monaten des Jahres 1812 bzw. Anfang 1813 überarbeitete Beethoven die Lieder Nr. 5, 22 und 25. Die Originalausgabe der 29 Lieder erschien im März 1814 in Bd. 1 der „Select Collection of Original Irish Airs“ bei Thomas Preston in London und George Thomson in Edinburgh.

Am 1. Juli 1806 fragte der schottische Musikliebhaber und Herausgeber George Thomson (1757–1851) erstmals bei Beethoven an, ob dieser bereit sei, für ihn schottische (später auch irische und walisische) Melodien auszusetzen (BGA 253; zu den von Thomson und Preston veröffentlichten Volksliedausgaben vgl. ausführlicher Op. 108). Beethoven stimmte zu (BGA 259), und Thomson schickte daraufhin Ende 1806 oder Anfang 1807 21 Melodien, die jedoch offensichtlich in der Post verloren gingen. Am 25. September 1809 versandte er erneut 43 Melodien (die auch die ersten 21 Melodien umfassten), darunter die irischen Melodien zu WoO 152 Nr. 2–6, 9, 12, 14, 16–18, 26 und 29 (BGA 401). Am 10. Februar 1810 ließ er zehn weitere Melodien folgen, darunter diejenigen zu WoO 152 Nr. 1, 7, 8, 15, 20, 23 und 27 (BGA 426). Am 17. Juli 1810 schickte Beethoven seine Aussetzungen in dreifacher Ausfertigung auf getrennten Wegen (darunter Quelle II.1) nach Edinburgh (BGA 457). Als dort nach Ablauf eines Jahres keines der Pakete angekommen war, erbat Beethoven (der auch seine autographen Partituren verschickt hatte) von Ignaz von Baumeister leihweise eine für Erzherzog Rudolph angefertigte Kopistenabschrift, um sie erneut abschreiben zu lassen (BGA 514; möglicherweise Quelle II.3). Die neuerliche Sendung gab er am 20. Juli 1811 auf (Quelle II.4) und betonte, diese Abschrift sei „meilleure que les trois autres exemplaires déjà envoyés“ (BGA 515). Thomson bestätigte den Eingang am 5. August 1812 (BGA 590), wünschte aber bei einigen Vertonungen Änderungen, darunter auch WoO 152 Nr. 5. Als Begründung führte er zu hohe spieltechnische Ansprüche an, außerdem seien die Begleitsätze zu schwierig für den Geschmack des Publikums. Beethovens Vertonungen „ne seroient pas approuvées dans ce pays-ci, parceque le gout du peuple n'est pas assez raffiné pour se plaire d'un tel stile d'Accompagnement à leurs simple Melodies“.

Um den Jahreswechsel 1811/12 sandte Thomson die Melodien zu WoO 152 Nr. 3, 10, 11, 19, 21, 22, 24 und 25 (Eingang von Beethoven bestätigt am 29. Februar 1812; BGA 556). Über das Bankhaus Fries schickte Beethoven seine Bearbeitungen im Juli 1812 nach Edinburgh (Quelle II.6; Beethoven hatte sie bereits im Februar bei Fries abgegeben). Sie kamen dort im September 1812 an, und ihr Eingang wurde von Thomson am 30. Oktober 1812 bestätigt (BGA 604). Erneut beklagte er den zu hohen Schwierigkeitsgrad und bat um Neufassungen für einige Lieder, darunter auch WoO 152 Nr. 22 und 25. Beethovens Begleitungen seien „beaucoup trop difficiles pour notre public. Il est de fait qu'il n'y a pas ici une seule demoiselle entre cent qui veuille même regarder l'accompagnement d'un air, s'il est tant soit peu difficile“ (BGA 604).

Die drei neuen Aussetzungen (der in BGA 590 reklamierten Nr. 5 sowie der in BGA 604 reklamierten Nr. 22 und 25) schickte Beethoven am 19. Februar 1813 ab (Quelle II.5; BGA 623). In dem Schreiben schilderte er seine Schwierigkeiten, fertige Kompositionen noch einmal zu überarbeiten, da dies den Charakter der Komposition verändere. Er habe daher die Lieder völlig neu gesetzt. Thomson war damit zufrieden, er bestätigte den Eingang am 23. April 1814 und schickte zugleich die gedruckte Ausgabe (BGA 713). Am 15. September 1814 (BGA 739) sandte Beethoven ein Fehlerverzeichnis an Thomson (siehe Quelle II.7) und bat für die Zukunft um Korrekturabzüge. Thomson berücksichtigte die Korrekturen in den Platten für eine zweite, noch Ende 1814 oder Anfang 1815 erschienene Auflage (Quelle III Spätere Auflage), wie er in deren Vorwort darlegt: „After the volume was printed, and some copies of it had been circulated, an opportunity occured of sending it to BEETHOVEN, who corrected the few inaccuracies that had escaped the notice of the Editor“. Das Vorwort ist jetzt datiert mit „Anno 1814“ (statt „March 1814“ in der ersten Auflage). Auch dürfte sich der Eintrag in Stationers' Hall vom 10. März

1815 auf die Spätere Auflage beziehen. Möglicherweise wollte Thomson Beethovens Reaktion abwarten.

Thomson veröffentlichte sämtliche Bände seiner ab 1793 erschienenen „Select Collection“ gemeinsam mit Thomas Preston in London. Jeder Band umfasst drei Hefte: Eine reduzierte Partitur sowie separate Violin- und Violoncellostimmen. Die reduzierte Partitur umfasst die Klavierstimme mit überlegtem Gesang sowie stellenweise (z. B. zu Beginn, vor Einsatz der Singstimme) auch die Begleitstimmen (im eigenen System oder in dem der Singstimme), vereinzelt Stücke sind auch vollständig in Partitur wiedergegeben. Außerdem enthält die Partitur in der Regel zusätzliche Blätter mit Abbildungen, ein Vorwort sowie einen alphabetischen Index der Melodien und Texte, in späteren Bänden auch ein Glossar der schottischen Wörter (diese Teile sind nicht in allen Exemplaren vollständig erhalten). Bei der Wiedergabe der Lieder wechseln gestochene Notenseiten und im Buchdruck gesetzte Worttextseiten (mit weiteren Strophen oder alternativen Texten), wobei die gegenüberliegenden Noten- und Textseiten eines Liedes dieselbe Paginierung erhalten.

Am 29. April 1815 verkaufte Beethoven dem Verleger Sigmund Anton Steiner in Wien eine ganze Reihe von Werken (Konzept und beglaubigte Abschrift der Eigentumsbestätigung: D-BNba, Slg. H. C. Bodmer, BS II/2a und 2b). An letzter Position der aufgelisteten Kompositionen stehen „12 englische Lieder mit Clavier Begleitung und deutschem Text“. Steiner brachte in der Folgezeit die meisten der erworbenen Werke heraus, nicht jedoch die zwölf Lieder. Mit der Übersetzung des englischen Texts hatte Beethoven etwa im März 1817 Johann Baptist Rupprecht beauftragt (siehe BGA 1103; zu Rupprecht siehe auch Op. 100, Zum Text). Im selben Monat verlangte er von Steiner, die Lieder schon „in eine Art von Katalog bringen zu lassen [...], jedoch prestissimo“, um die Reihenfolge zu ordnen (BGA 1100). Am 1. April drängte er Rupprecht, „die Übersetzung der Schottischen Lieder nun weiter zu vollenden“ (BGA 1110). Erbost („in Donner u. Bliz“) drohte Beethoven Steiner am selben Tag damit, ihm die Lieder wieder zu entziehen, wenn er Rupprecht nicht dazu bringen könne, seine Arbeit abzuschließen (BGA 1111). Noch drei Jahre später, Ende April 1820, hoffte Beethoven, dass Steiner die Lieder bald von Rupprecht erhalten würde (BGA 1389). Zu einer Edition der zwölf Lieder durch Steiner kam es allerdings nie.

Petra Weber-Bockholdt identifiziert die zwölf an Steiner verkauften Lieder als Auswahl aus Bd. 1 von Thomsons Sammlung der „Original Irish Airs“, also aus WoO 152: Da Rupprecht um eine Übersetzung gebeten wurde, muss es einen englischen Text gegeben haben. Thomsons Vorlagen waren untextiert zu Beethoven gekommen, somit musste eine englische Veröffentlichung vorliegen (außerdem hatte Beethoven sich verpflichtet, vor einer schottischen keine kontinentale Ausgabe erscheinen zu lassen; siehe z. B. BGA 409). Zum Zeitpunkt des Verkaufs an Steiner lag Bd. 2 der „Original Irish Airs“ noch nicht vor, auch ist nicht bekannt, ob dieser Band je nach Wien gelangte. In einer überprüften Abschrift (Quelle II.3) befinden sich Eintragungen und Nummerierungen Beethovens, die vielleicht die Lieder für Steiner betreffen: WoO 152 Nr. 2, 3, 5, 6, 9, 12, 14, 16–18, 26 und 29 (Weber-Bockholdt NGA XI/1 KB S. 34f).

Am 19. Juli 1816 bot Beethoven dem Verleger Härtel in Leipzig „18 Schottische Lieder welche sie wohl leicht in leipzig übersezen können“ zum Kauf an (BGA 950). Dabei könnte es sich um diejenigen Lieder aus Bd. 1 der „Original Irish Airs“ handeln, die Beethoven nicht an Steiner zu verkaufen beabsichtigte (Weber-Bockholdt NGA XI/1 KB S. 35; vgl. jedoch BGA 950 Anm. 5).

Zum Text: Nr. 1: Sir Walter Scott (1771–1832), „The Return to Ulster“. – Nr. 2: Joanna Baillie (1762–1851), „Sweet Power of Song“. – Nr. 3: Robert Burns (1759–1796), „Once more I hail Thee“. – Nr. 4: J. Baillie, „The Morning Air plays on my Face“. – Nr. 5: Sir W. Scott, „On the Massacre of Glencoe“. – Nr. 6: Anonym (nach Hufstader/Lieder S. 356 Anm. 23 ursprünglich von Francis Beaumont und John Fletcher, erstmals von Purcell vertont), „What shall I do to shew how much I love her“. – Nr. 7–8: J. Baillie, „His Boat comes on te sunny Tide“, „Come draw we round a cheerful Ring“. – Nr. 9: Thomas Campbell (1777–1844), „The Soldier’s Dream“. – Nr. 10–11: John Philpot Curran (1750–1817), „The Deserter“, „Thou Emblem of Faith“. – Nr. 12: Anonym, „English Bulls, or The Irishman in London“. – Nr. 13: R. Burns, „The Musing on the roaring Ocean“. – Nr. 14: T. Toms, „Dermot and Shelah“. – Nr. 15: Sir Alexander Boswell (1775–1822), „Let brain-spinning Swains“. – Nr. 16: William Smyth (1765–1849), „Hide

not thy Anguish“. – Nr. 17: Anne Grant (1755–1838), „In vain to his Desart my Fate I deplore“ (nur die 1. Strophe, die 2.–3. Strophe von Robert Burns). – Nr. 18: W. Smyth, „They bid me slight my Dermot dear“. – Nr. 19: William Robert Spencer (1769–1834), „Wife, Children and Friends“. – Nr. 20: A. Grant, „Farewell Bliss, and Farewell Nancy“ (nur die 1.–2. Strophe, die 3. Strophe von Robert Burns). – Nr. 21: Sir A. Boswell, „Morning a cruel Turmoiler is“. – Nr. 22: T. Toms, „From Garyone, my happy Home“. – Nr. 23: John Wolcot (1738–1819), „The wand’ring Gypsey“. – Nr. 24: Anonym, „The Traugh Welcome“. – Nr. 25–26: David Thomson (1770?–1815), „Oh Harp of Erin“, „When Eve’s last Rays in Twilight die“. – Nr. 27: Helen Maria Williams (1762–1827), „No Riches from his scanty Store“. – Nr. 28: W. Scott, „The British Light Dragoons, or The Plain of Badajos“. – Nr. 29: T. Toms, „Since Greybeards inform us the Youth will decay“.

Beethoven erhielt die Melodien von Thomson ohne Text (siehe dazu Op. 108).

Erste Aufführung nicht bekannt.

Quellen

I Autographe

1 **Skizzen** nicht nachgewiesen.

2 **Nr. 1, 5 (1. Fassung), 8, 14, 17 und 20, Partitur:** D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven Artaria 187, S. 12–14, 16–18 und 35–44. Datierung: 1810 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6). Die Handschrift enthält außerdem WoO 153 Nr. 38, sieben Lieder aus WoO 155 sowie WoO 156 Nr. 1 und eine Skizze zu Op. 108 Nr. 18.

Titel: Bl. 1r von unbekannter Hand „Skizzen zu Volksliedern / 22 Blätter“, Bl. 1v von anderer Hand „Notirungen N“. **Umfang:** 16 Seiten Notentext S. 12–14 Nr. 5 (als Nr. 28), S. 16f Nr. 17 (als Nr. 27), S. 18 Nr. 14 (als Nr. 29), S. 35 Nr. 20 (als Nr. 6), S. 36–39 Nr. 8 (als Nr. 7) und S. 40–44 Nr. 1 (als Nr. 8). **Papier:** Querformat, 23,5–24 x 29,5–32 cm, zwei Sorten: (a) S. 35–44: 12zeilig; (b) S. 5f und 11–18: 14zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Artaria, Wien. – Erich Prieger, Bonn, seit 1897. – Erworben 1901. **Faksimile:** SBB/online. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 13.

3 **Nr. 3, 6, 12 und 26 (ab T. 17), Partitur:** D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/3, Bl. 3r–5v. Datierung: 1810 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6). Die Handschrift enthält außerdem WoO 153 Nr. 41, vier Lieder aus WoO 155 sowie je zwei Lieder aus WoO 156 und 158.

Titel: Bl. 1–2r Einträge von Schindler „Anfänge der Schottischen Volkslieder in meinem Besitz“ (es folgen 61 Liedincipits), Bl. 2r „Lieder, die nicht in dem Bande sind“ (mit anschließender Notierung von 9 Liedincipits). **Umfang:** 6 Seiten Notentext Bl. 3r Nr. 26 (ab T. 17; als Nr. 33), Bl. 3r–4r Nr. 6 (als Nr. 34), Bl. 4r–4v Nr. 3 (als Nr. 35) und Bl. 4v–5v Nr. 12 (als Nr. 36). **Papier:** Querformat, 24 x 31 cm, 14zeilig (Bl. 3v und 4v durch handschriftlich zugefügtes System 15zeilig).

Provenienz: Anton Schindler. – Erworben 1846. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 9.

4 **Nr. 5 (2. Fassung), Partitur:** D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/2, Heft 10, Bl. 93v–95r. Datierung: 1813 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6). Das Heft enthält außerdem WoO 153 Nr. 41, WoO 155 Nr. 20 und eine Skizze zur 2. Fassung von Op. 108 Nr. 20.

Titel: Bl. 92r (1. Seite des Heftes) von unbekannter Hand (Schindler?) „3 Nummern“.

Umfang: 4 Seiten Notentext Nr. 5 (als Nr. 28). **Papier:** Querformat, 24 x 31 cm, 16zeilig.

Provenienz: Anton Schindler. – Erworben 1846. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 9.

5 Nr. 10 (T. 1–20), Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 19g (altes Bl. 119), ein Blatt. Datierung: 1812 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6).

Umfang: ein Blatt; 2 Seiten Notentext Nr. 10 (als Nr. 5). **Papier:** Querformat, 22 x 27 cm, 16zeilig.

Provenienz: Richard Wagener, Marburg. – Erworben 1874. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 7.

6 Nr. 10 (letzte 8 Takte) und 21, Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/2, Heft 9, Bl. 90–91. Datierung: 1812 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6).

Umfang: 2 Blätter; 3 Seiten Notentext Bl. 90r Nr. 10 (ungezählt), Bl. 90v–91r Nr. 21 (als Nr. 6 oder 59), Bl. 91v leer. **Papier:** Querformat, 24,5 x 29,5 cm, 16zeilig.

Provenienz: Anton Schindler. – Erworben 1846. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 9.

7 Nr. 11, 13, 19, 22 (1. Fassung), 24 und 25 (1. Fassung), Partitur: F-Pc (in: Pn), Ms 24, S. 1–3 und 5–18. Datierung: 1812 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6). Die Handschrift enthält außerdem drei Lieder aus WoO 153 sowie WoO 155 Nr. 15.

Titel: Vorsatzblatt, recto von Schindler „Schottische Lieder von L. van Beethoven. Original-Partition. A. Schindler“, verso von unbekannter Hand „Irische Lieder vol. 45 Ed Härtel et Breitkopf / Le titre du recto, mis par Schindler n'est pas exact.“, darunter von anderer Hand (Bleistift) „1^{re} et 2^{me} Suite“. **Umfang:** 19 Seiten Notentext S. 1–3 Nr. 22 (als Nr. 7), S. 5–8b Nr. 19 (als Nr. 9 oder 68), S. 9f Nr. 24 (als Nr. 1 oder 54), S. 11 Nr. 13 (10 Schlusstakte), S. 12–14 Nr. 25 (als Nr. 4 oder 57), S. 15 Nr. 24 (Schlusstakte), S. 15–17 Nr. 11 (als Nr. 2 oder 55) und S. 17f Nr. 13 (als Nr. 3 oder 56; letzte 10 Takte siehe S. 11). **Papier:** Hochformat, 39 x 25 cm, 18zeilig (die S. 19–31 zeigen ein größeres Rastral als S. 1–18, jedoch dieselbe Anzahl von Systemen), vier Sorten: S. 1–3 und 5–10: 19- und 18zeilig, einzeln rastriert; S. 11f: 18zeilig; S. 13–16: 18zeilig; S. 17f: 18zeilig.

Provenienz: Anton Schindler. – 6. Mai 1842 Geschenk an F-Pc. Aufschrift S. 1 auf den beiden untersten Notensystemen von Schindler: „Manuscript de Beethoven (de l'an 1815) donné en hommage au Conservatoire de la musique à Paris par [l.:] A. Schindler.“ – Seit 1964 in F-Pn. **Faksimile:** Gallica. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 17.

8 Nr. 22 und 25 (je 2. Fassung), Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven Artaria 190, S. 27–33. Datierung: 1813 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6). Die Handschrift enthält außerdem 19 Lieder aus WoO 153 sowie WoO 154 Nr. 61–62.

Umfang: 7 Seiten Notentext S. 27–30 Nr. 25 (als 4 oder 57), S. 31–33 Nr. 22 (als Nr. 7 oder 60). **Papier:** Hochformat, 40 x 25,5 cm, 18zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Artaria, Wien. – Erich Prieger, Bonn, seit 1897. – Erworben 1901. **Faksimile:** SBB/online. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 14.

II Überprüfte Abschriften

1 Nr. 1–4, 5 (1. Fassung), 6–9, 12, 14–18, 20, 23 und 26–29, Partitur: D-DS, Mus. ms. 975, Bl. 41v–57v, 59v–66r, 71v–77v, 79v–85r und 87r–89r. Datierung von

Beethoven: „1810“, drei unbekannte Kopisten. Die Abschrift enthält außerdem fünf Lieder aus WoO 153, WoO 154 Nr. 60, 24 Lieder aus WoO 155 sowie WoO 156 Nr. 1 und Op. 108 Nr. 20.

Titel: Bl. 1r von Beethoven „53 [korrigiert aus: 43] chansons / 1810 / par / Louis van Beethoven. / Nb: ce depend de Mr. Thomson de mettre / sur le titre que les chansons ont le violon / et le violoncelle obligé où qu'ils sont ad libitum, / aussi on pourroit metre tous le deux c'est à dire / que le violon et Violoncelle sont ad libitum ou obligés.“, von Thomson „Fifty three Melodies, chiefly Welsh, (some Irish,) with Symph.^s & Accompanim^{ts} / composed by Beethoven – for G. Thomson“. Kopftitel Bl. 70r (vor den letzten 10 Liedern der Handschrift) von Beethoven: „10 chansons par Beethoven“. **Umfang:** 77 Seiten Notentext Bl. 41v–43r Nr. 17 (als Nr. 27), Bl. 43v–44v Nr. 5 (als Nr. 28), Bl. 45r–46r Nr. 14 (als Nr. 29), Bl. 46v–47v Nr. 16 (als Nr. 30), Bl. 47v–49r Nr. 9 (als Nr. 31), Bl. 49v–50v Nr. 18 (als Nr. 32), Bl. 51r–52v Nr. 26 (als Nr. 33), Bl. 52v–54v Nr. 6 (als Nr. 34), Bl. 55r–56r Nr. 3 (als Nr. 35), Bl. 56v–57v Nr. 12 (als Nr. 36), Bl. 59v–60v Nr. 4 (als Nr. 38), Bl. 61r–63r Nr. 2 (als Nr. 39), Bl. 63r–65r Nr. 29 (als Nr. 40), Bl. 65v–66r Nr. 28 (als Nr. 41), Bl. 71v–73r Nr. 7 (als Nr. 2), Bl. 73v–75r Nr. 23 (als Nr. 3), Bl. 75v–77v Nr. 27 (als Nr. 4), Bl. 79v–81r Nr. 20 (als Nr. 6), Bl. 81v–82v Nr. 8 (als Nr. 7), Bl. 83r–85r Nr. 1 (als Nr. 8) und Bl. 87r–89r Nr. 15 (als Nr. 10). **Papier:** Querformat, 22 x 30,5 cm, Bl. 41–66: 16zeilig; Bl. 71–89: 14zeilig.

Provenienz: George Thomson. – Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig (Nr. 27 in Hitzigs Katalog). – 1945 von Hellmuth von Hase mit nach Wiesbaden genommen, wo der Verlag neu aufgebaut wurde. Mit dem Verkauf der wertvollen Autographen aus dem Archiv sollte in der Folge der Neubeginn finanziert werden. – Stargardt, Eutin (Katalog Nr. 498, 10.10.1951, Nr. 10). Die Versteigerung der Breitkopf-Archivalien wurde jedoch aufgrund heftiger öffentlicher Proteste abgesagt. – Erworben Dezember 1952 (Sopart/B&H S. 220–223). **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 16.

2 Nr. 1, 7, 8, 15, 20, 23 und 27, Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/4, Heft 2, Bl. 105r–111r, 113r–118v und 121r–123r. Datierung von Beethoven: „1810“, unbekannter Kopist. Das Heft enthält außerdem WoO 153 Nr. 30 und 49 sowie WoO 154 Nr. 60.

Titel: Bl. 103r (1. Seite des Heftes) von Beethoven „10 Chansons ecossais / par / Louis van Beethoven / 1810“, das Wort „ecossais“ ist mit kleinen gewundenen Balken ausgestrichen und von Thomson durch „Irlandois“ ersetzt worden. **Umfang:** Bl. 103r Titel, 30 Seiten Notentext Bl. 105r–106v Nr. 7 (als Nr. 2), Bl. 107r–108v Nr. 23 (als Nr. 3), Bl. 109r–111r Nr. 27 (als Nr. 4), Bl. 113r–114v Nr. 20 (als Nr. 6), Bl. 115r–116r Nr. 8 (als Nr. 7), Bl. 116v–118v Nr. 1 (als Nr. 8) und Bl. 121r–123r Nr. 15 (als Nr. 10). **Papier:** Querformat, 18,5 x 22,5 cm, zwei Sorten: (a) Bl. 105–111, 115–118 und 121–123: 10zeilig; (b) Bl. 113–114: 12zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig. – Erworben 1863. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 10.

3 Nr. 2–4, 5 (1. Fassung), 6, 9, 12, 14, 16–18, 26, 28 und 29, Partitur: D-BNba, BH 92, S. 115–155 und 160–180. Datierung von Beethoven: „1810“, vier Kopisten: drei unbekannte und Kopist H. Die Abschrift enthält außerdem drei Lieder aus WoO 153, 24 Lieder aus WoO 155 sowie WoO 156 Nr. 1 und Op. 108 Nr. 20.

Titel: S. 1 von Beethoven „Korrigirtes Exemplar / 53 [korrigiert aus: 43] Chansons / par / Louis van Beethoven / 1810“. **Umfang:** 62 Seiten Notentext S. 115–118 Nr. 17 (als

Nr. 27), S. 119–122 Nr. 5 (als Nr. 28), S. 123–127 Nr. 14 (als Nr. 29), S. 127–130 Nr. 16 (als Nr. 30), S. 131–136 Nr. 9 (als Nr. 31), S. 136–140 Nr. 18 (als Nr. 32), S. 141–144 Nr. 26 (als Nr. 33), S. 144 Nr. 6 (als Nr. 34; T. 1–3), S. 145f Nr. 6 (T. 16–Schluss), S. 147–151 Nr. 3 (als Nr. 35), S. 151–155 Nr. 12 (als Nr. 36), S. 160–164 Nr. 4 (als Nr. 38), S. 164 Nr. 2 (als Nr. 39; nur T. 1–4, gestrichen), S. 165–169 Nr. 2 (als Nr. 39; vollständig), S. 169f Nr. 29 (als Nr. 40; nur T. 1–15, gestrichen), S. 171 Nr. 2 (als Nr. 39; nur T. 43–47, gestrichen), S. 171–177 Nr. 29 (als Nr. 40) und S. 178–180 Nr. 28 (als Nr. 41). **Papier:** Querformat, 23,5 x 31,5 cm, 12zeilig.

Provenienz: Anton Schindler. – Otto Jahn, Bonn (Nr. 939 im Verzeichnis seiner musikalischen Bibliothek, Bonn 1869). – Otto Kyllmann, Bonn, ab 1870. – Erworben 1927. **Faksimile und Beschreibung:** DBH/online. Weitere Beschreibung: Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 15.

4 Nr. 2–4, 5 (1. Fassung), 6, 9, 12, 14, 16–18, 26, 28 und 29, Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/4, Heft 1, Bl. 60v–82r und 84v–94r. Datierung von Beethoven: „1810“, unbekannter Kopist. Das Heft enthält außerdem drei Lieder aus WoO 153, 25 Lieder aus WoO 155 sowie WoO 156 Nr. 1 und Op. 108 Nr. 20.

Titel: Bl. 1r von Beethoven „43 Chansons / [vermutlich von Thomson ausgestrichen: „ecossais“] / Par / Louis van Beethoven / 1810.“, darüber und rechts daneben „Cet exemplaire est aussi bon où / vale le Manuscript de / Beethoven, puisqu'il a bien corrigé, / et c'est par la / qu'il est meilleure / que les trois autres / exemplaires déjà / envoyés.“. Am oberen Rand von Thomson „This copy of 44 Melodies chiefly Welsh (some Irish) is a Dupli / cate of the larger Manuscript w^t Sym^s & acc^{ts} by Beethoven / and is more correct than the larger & first copy. G. T.“, mit Bleistift „Nr. 24 What the name?“. **Umfang:** Bl. 1r Titel, 64 Seiten Notentext Bl. 60v–62v Nr. 17 (als Nr. 27), Bl. 63r–64v Nr. 5 (als Nr. 28), Bl. 65r–67r Nr. 14 (als Nr. 29), Bl. 67r–68v Nr. 16 (als Nr. 30), Bl. 69r–71v Nr. 9 (als Nr. 31), Bl. 72r–73v Nr. 18 (als Nr. 32), Bl. 74r–75v Nr. 26 (als Nr. 33), Bl. 75v–77v Nr. 6 (als Nr. 34), Bl. 78r–80r Nr. 3 (als Nr. 35), Bl. 80r–82r Nr. 12 (als Nr. 36), Bl. 84v–86v Nr. 4 (als Nr. 38), Bl. 86v–88v Nr. 2 (als Nr. 39), Bl. 89r–91v Nr. 29 (als Nr. 40) und Bl. 92r–94r Nr. 28 (als Nr. 41). **Papier:** Bl. 60–62, 72–77: Querformat, 17,5 x 22,5 cm, 12zeilig; Bl. 63–71, 78–82, 84–86 und 89–94: Querformat, 18,5 x 22,5 cm, 10zeilig; Bl. 87 (bei diesem Blatt die unteren sechs Systeme durch eine 6zeilige Blatthälfte überklebt): Querformat, 17 x 20 cm, 12zeilig; Bl. 88: Querformat, 17 x 18 cm, 12zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig. – Erworben 1863. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 9f.

5 Nr. 5, 22 und 25 (je 2. Fassung), Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/4, Heft 3, Bl. 126r–127v und 135r–139r. Datierung: 1813 (Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 6), zwei unbekannte Kopisten. Das Heft enthält außerdem 21 Lieder aus WoO 153, zwei Lieder aus WoO 154 sowie WoO 155 Nr. 20 und Op. 108 Nr. 20.

Titel: Bl. 124r (1. Seite des Heftes) von Thomson „There is no Duplicate of the following Airs. / Airs, partly Scottish, – but chiefly Irish / with Sym^s & Accompan^{ts} by Beethoven.“. **Umfang:** 13 Seiten Notentext Bl. 126r–127v Nr. 5 (als Nr. 28), Bl. 135r–137r Nr. 25 (als Nr. 4 oder 87) und Bl. 137v–139r Nr. 22 (als Nr. 7 oder 60). **Papier:** Querformat, 19,5 x 25 cm, 10zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig. – Erworben 1863. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 10f.

6 Nr. 10, 11, 13, 19, 21, 22 (1. Fassung), 24 und 25 (1. Fassung), Partitur: D-B, Mus. ms. autogr. Beethoven 29/4, Heft 4, Bl. 186v–199r und 201r–203r. Datierung von Beethoven: „Fevrier 1812“, zwei unbekannte Kopisten. Das Heft enthält außerdem WoO 153 Nr. 48.

Titel: Bl. 186r (1. Seite des Heftes) von Beethoven „9 airs ecossais / avec accompagnement / d'un Violon et Violoncelle / et avec des ritornelles / et des Conclusions aussi / des Cadences / Par / Louis van Beethoven / au mois Fevrier 1812“, unten von Thomson mit Tinte „Received these 9 Airs by the hands of Tho^s Coutts Esq. & C^o Sept. 1812 w^t a letter & Statement from Fries & C^o Vienna, of their having drawn on Coutts & C^o for the price paid by them to Beethoven for the Rit^s & Accomp^{ts} G. T.“, mit Bleistift „Nr. 2 or 55 What the name?“. **Umfang:** Bl. 186r Titel, 31 Seiten Notentext Bl. 186v–188r Nr. 24 (als Nr. 1 oder 54), Bl. 188v–189v Nr. 11 (als Nr. 2 oder 55), Bl. 190r–191v Nr. 13 (als Nr. 3 oder 56), Bl. 192r–193v Nr. 25 (als Nr. 4 oder 57), Bl. 194r–195v Nr. 10 (als Nr. 5 oder 58), Bl. 196r–197v Nr. 21 (als Nr. 6 oder 59), Bl. 198r–199r Nr. 22 (als Nr. 7) und Bl. 201r–203r Nr. 19 (als Nr. 9). **Papier:** Querformat, 18,5 x 22,5 cm, drei Sorten: Bl. 186–190 und 193–197: 10zeilig; Bl. 198–199 und 201–203: 12zeilig; Bl. 191–192: 10zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig. – Erworben 1863. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 11f.

7 Korrekturen zu verschiedenen Sätzen: D-B. Mus. ms. autogr. Beethoven 29/5, Heft 11, Kopist: Wenzel Schlemmer (?).

Titel: Bl. 173r (1. Seite des Heftes) von Thomson „Corrections by Beethoven on the Irish Airs harmonised by him.“. **Umfang:** eine Seite. **Papier:** Querformat, 13,5 x 18 cm, 9zeilig.

Provenienz: Verlagsarchiv Breitkopf & Härtel, Leipzig. – Erworben 1863. **Faksimile:** SBB/Mikrofiches. **Beschreibung:** Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 13.

Zu Nr. 5 (2. Fassung) existiert in D-B eine Abschrift von Anton Schindler (Mus. ms. autogr. Beethoven 29/I; Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 7).

Zu Nr. 3, 4, 6 (ab T. 10), 12, 29 (T. 11–31) und 28 existiert dort außerdem eine nicht überprüfte Abschrift von 1810 (Mus. ms. autogr. Beethoven 19f; Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB S. 7).

III Originalausgabe

1814 (März). London, Preston/Edinburgh, G. Thomson. – **Titel:** „A / Select Collection of / ORIGINAL IRISH AIRS / For the Voice / UNITED TO CHARACTERISTIC ENGLISH POETRY / Written for this Work / with / SYMPHONIES & ACCOMPANIMENTS / FOR THE / PIANO FORTE, VIOLIN, & VIOLONCELLO, / Composed By / BEETHOVEN. / Vol: [hs.: 1] / Price One Guinea. / The Violin & Violoncello parts 2/6 each. / Ent^d at Stationers Hall. / London. Printed & Sold by Preston 97 Strand. And by G. Thomson the Editor & Proprietor Edinburgh. [r.:] G. Thomson [faksimilierter Namenszug].“ – Reduzierte Partitur (zu Aufbau und Gestaltung der Bände siehe Entstehung und Herausgabe) und 2 Stimmen im Folio-Hochformat. – Partitur: 4 Vorblätter: Frontispiz St. Cäcilia, darunter: „[l.:] SIR J. REYNOLDS PINXIT. [r.:] P. THOMSON SCULPSIT. / S^T CECILIA. / FROM THE ORIGINAL IN THE POSSESSION OF S^R WATKYN WILLIAMS WYNNE BAR^r / PUBLISHED MARCH MDCCCXIV By G. THOMSON EDINBURGH.“ (Rückseite unbedruckt); Titelblatt (gestochen, Rückseite unbedruckt); Vorwort (datiert: „Edinburgh, March 1814.“, 2 Seiten im zweispaltigen Buchdruck); Index der Melodien und Texte (im zwei-

spaltigen Buchdruck, Rückseite unbedruckt). Notentext: eine Leerseite, S. 1–72 im Buchdruck gesetzter Text und gestochener Notentext auf gegenüberliegenden Seiten, eine Leerseite. Schlussvermerk auf S. 72: „EDINBURGH: / Printed by John Moir, / FOR THE PROPRIETOR, GEORGE THOMSON, / TRUSTEES' OFFICE. / 1814.“ – V, Vc mit eigenem Titelblatt: „VIOLON [in Vc hs. geändert zu: VIOLON^{co}] / Accompaniment / To a Select Collection of / ORIGINAL IRISH AIRS / For the Voice / United to Characteristic English Poetry / WITH / Symphonies & Accompaniments / to each Air / for the Piano Forte Violin & Violoncello / Composed by / BEETHOVEN / VOL. [hs.: 1] / Price of each Accompanim^t 2/6 / Ent^d at Stationers hall. / PRINTED & sold by Preston 97 Strand LONDON / & by George Thomson the Editor & Proprietor Edinburgh. [r.:] G. Thomson [faksimilierter Namenszug].“ – V: 10 Seiten, Vc: 7 Seiten. – Der Band enthält als Nr. 1–29 die Lieder WoO 152 (Nr. 15 in B-dur statt A-dur, Nr. 19 als Solo statt Duett), als Nr. 30 folgt ein Lied von Joseph Haydn (Hob. XXXIb:61). Umschlagtitel in breitem Zierrahmen (vermutlich separat ausgegeben und nicht in allen Exemplaren erhalten): „A / SELECT COLLECTION / OF / IRISH MELODIES; / UNITED TO CHARACTERISTIC / ENGLISH POETRY; / WITH / SYMPHONIES AND ACCOMPANIMENTS / FOR THE / PIANO FORTE, VIOLIN, AND VIOLONCELLO; / BY / Beethoven. / THE WHOLE COLLECTED AND PUBLISHED BY / G. THOMSON; F. A. S. / Edinburgh: / OF WHOM MAY BE HAD, PRINTED UNIFORMLY WITH THIS WORK, / A SELECT COLLECTION OF SCOTISH [!] MELODIES, in Four Volumes; / and of WELSH MELODIES, in Two Volumes; united to interesting Songs, including all those of BURNS, above One Hundred in number; and enriched of / Symphonies and Accompaniments, chiefly by / Haydn.“ – Eintrag Stationers' Hall 10.3.1815 (vermutlich auf die Spätere Auflage bezogen). – **Anzeige:** Morning Post 18.6.1814. – Ex (unklar, ob mit Frontispiz und allen Vorblättern): A-Wn (Hoboken, Partitur, ohne S. 26f). – CZ-Pu. – D-BNba (3 Ex, eines mit hs. Vermerk „Proof“ und Widmung Thomsons an Mrs. James Smith, Partitur ohne S. 64–67, 2 Ex nur Partitur, eines mit hs. Widmung Thomsons „To Miss Thomas“), Mbs. – GB-Lbl (Hirsch, nur Partitur). – US-SJb.

Spätere Auflage

Ende 1814 / Anfang 1815. Mit Korrekturen im Notentext und einem veränderten Vorwort, jetzt signiert „Edinburgh, Anno 1814“ (siehe Entstehung und Herausgabe). – Ex: A-Wn (Hoboken, Wasserzeichen 1811). – D-F (Partitur, Etikett „Sold at WHITE'S [...] BATH“). – GB-Gu, Ob (3 Ex, 2 Ex nur Partitur, eines Tyson). – IRL-Dtc (Partitur). – US-ELmsu (Partitur), NYj (Partitur). – Auflage ungeklärt: GB-A, Cu (Preface: „May 1814“, wohl irrtümlich), Lbl. – IRL-Dn (2 Ex, Vc fehlt). – US-LAum (Partitur), TA.

Zu späteren Ausgaben der Lieder Nr. 1, 4, 8, 11–14, 16, 20, 21 und 28 in anderen Sammlungen Thomsons siehe Hopkinson/Oldman.

IV Weitere Ausgabe

1855. Wien, Artaria & Comp., 2 Teile, VN/PN 3169, 3170. Nr. 22 und 25 als Nr. 7 und 2 in „Original / Irish Songs / (Words by Thomas Moore) / [...]“. – Zusammen mit Liedern aus WoO 153, weitere Angaben siehe dort.

V Arrangements

Für Singstimme und Klavier

Zwischen 1824 und 1826. Baltimore, John Cole. Nr. 14: „Ah! who sits so sadly. A much admired song. Written to a favorite Irish melody by Mr. Toms. With an accompaniment for the piano forte by Beethoven.“ – Ex: US-CAdriscoll (in: Cn), NYp, PHf.

1856 (November). Wien, Artaria & Comp., PN 3173. Nr. 22 und 25 in: „ZWÖLF / Irische Lieder / von / Louis van Beethoven / in / deutscher Uebersetzung von H. Kestner / und mit / Begleitung des Pianoforte allein / von / CARL CZERNY. / (Nach der Original-Ausgabe.) / [...] (Eingetragen in das Vereins-Archiv – 1856.) / [...]“ – Inhalt wie Weitere Ausgabe 1855. – Ex: A-Ik, Wn, Wst. – CZ-Pu. – D-BNba. – H-BI.

Für Singstimme allein

Zwischen 1824 und 1826. Baltimore, John Cole. Nr. 14: „O who sits so sadly? Written by Mr. T. Toms. Air Black Jock“, in: „The Vocal Cabinet“, Nr. 1, S. 16. – Ex: US-CAdriscoll (in: Cn), NYp, PHf.

VI Sammelausgaben siehe Hopkinson/Oldman.

Briefbelege: BGA 401, 409, 426, 457, 466, 514f, 556, 590, 604f, 623, 713, 739, 752, 1100f, 1103, 1110f, 1371, 1389.

Literatur: Cooper/Folksongs. – Hopkinson/Oldman. – Hufstader/Lieder. – Weber-Bockholdt/Liedbearbeitungen. – Weber-Bockholdt/NGA XI/1 KB.

Verzeichnisse: Thayer/1865 Nr. 174/1–29 (S. 94–97). – Nottebohm/1868 S. 163–166. ♦ Fojtíková/Verzeichnis. – Hob Nr. 708–709, Bd. 17 Nr. 166–168, 172. – Katalog Lbl Bd. 4 S. 229, Bd. 56 S. 246. – NUC Bd. 43 S. 363, Bd. 696 S. 407. – Weinmann/Artaria S. 142. – Wolfe/America Nr. 492–493, 9515.

WoO 153 Irische Lieder II

für eine, zwei oder drei Singstimmen mit Begleitung von Klavier,
Violine und Violoncello

Widmung: –

NGA XI/2 AGA/SBG siehe Konkordanz S. 369f

Nr. 30 I dream'd I lay Duett

Andantino

9

p

I dream'd I lay where flow'rs were spring - ing

p

30 Takte